

# Los versos mnemotécnicos en los tratados de ortografía latina de la Baja Edad Media<sup>1</sup>

Florencia CUADRA GARCÍA

Grupo de Investigación *PATELAT*, CSIC  
florcuga@yahoo.es

Recibido: 5 de febrero de 2009  
Aceptado: 11 de marzo de 2009

## RESUMEN

Los versos mnemotécnicos, tan importantes en la didáctica de la ortografía latina como peculiares de la época medieval, marcaron una clara diferencia respecto a la estructura de los tratados ortográficos de épocas anteriores. Estos versos circulaban anónima e independientemente de los textos. En obras inéditas ubicadas en manuscritos de bibliotecas españolas (Colombina de Sevilla y Real Biblioteca del Escorial), entre las que destacamos el *De orthographia* de Parisius de Altedo, hemos encontrado ejemplos claros del uso de este tipo de versos con el fin de memorizar las normas ortográficas argumentadas previamente en prosa, además de unos fragmentos anónimos titulados *Versus orthographye*, ejemplo de gramática versificada.

**Palabras clave:** Versos mnemotécnicos. Gramática versificada. Ortografía latina medieval. *De orthographia*. Parisius de Altedo.

GARCÍA CUADRA, F., «Los versos mnemotécnicos en los tratados de ortografía latina de la Baja Edad Media», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 29.1 (2009) 117-139.

## The mnemonic verses in the treatises of Latin orthography in the Late Middle Ages

## ABSTRACT

The mnemonic verses, as important in the didactic of the Latin orthography as peculiar of the medieval period, marked a clear difference with regard to the structure of the orthographic treatises of previous periods. These verses circulated anonymous and independently from the texts. In unpublished works located in Spanish libraries (Colombina de Sevilla and Real Biblioteca del Escorial) among which we highlight *De orthographia* of Parisius de Altedo, we have found clear examples of the use of these type of verses in order to memorize the orthographic rules previously contended in prose, as well as some anonymous fragments titled *Versus orthographye*.

**Keywords:** Mnemonic verses. Versified grammar. Medieval Latin orthography. *De orthographia*. Parisius de Altedo.

GARCÍA CUADRA, F., «The mnemonic verses in the treatises of Latin orthography in the Late Middle Ages», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 29.1 (2009) 117-139.

---

<sup>1</sup> Este trabajo es un desarrollo a partir de nuestra tesis doctoral: *La ortografía latina en la Baja Edad Media*, UNED, Madrid 2008, dirigida por la Dra. Matilde Conde Salazar, a quien también quiero agradecer su apoyo y sugerencias para hacer posible la elaboración del presente artículo.

**SUMARIO** 1. Aspectos generales. 2. Empleo de los versos mnemotécnicos en la Edad Media. 2.1. La aportación del verso mnemotécnico a las gramáticas medievales: origen y evolución. 2.2. Los versos mnemotécnicos en las obras de los manuscritos 5-4-32 (C) y V.III.10 (E). 2.3. Interrelación entre los versos mnemotécnicos de las diferentes obras de los manuscritos (C) y (E) 3. Fórmulas introductorias de los versos mnemotécnicos. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

## 1. ASPECTOS GENERALES

La publicación y circulación en el siglo XIII de dos gramáticas escritas en versos hexámetros, el *Doctrinale* de Alexander de Villa-Dei (1199) y el *Graecismus* de Ebrardus Bethuniensis (1212), inspiraron los métodos y materiales de los *magistri* de la época bajomedieval<sup>2</sup>, ya que en comparación con la confusión, desorden, prolijidad e incomprendibilidad que encontraban en las *Institutiones grammaticae* de Prisciano, estos libros les parecían claros, breves, ordenados y accesibles<sup>3</sup>.

Los poetas son preferidos a los escritores en prosa en el *curriculum* de gramática porque el verso era considerado más adecuado para la memorización<sup>4</sup> y, por tanto, suponía una gran ventaja desde el punto de vista pedagógico<sup>5</sup>. Ejemplos de ello son el

---

<sup>2</sup> El *Doctrinale*, Reichling (1893); el *Graecismus*, Wrobel (1887). Reichling (1893, p. IXXV) dice que la importancia de la innovación de Alexander llegó a ser inmediatamente reconocida por sucesivos gramáticos: Ebrardus Bethuniensis compuso su gramática en verso, *Graecismus*, sólo trece años después en 1212; cf. Grondeux (2000, p.III).

<sup>3</sup> Thurot (1869, p.102): *uersus est metrica oratio, succincte et clausulatim progrediens, uenusto uerborum matrimonio et sententiarum flosculis pitturata, nichil in se superfluum nichilque continens diminutum*, «Verso es una frase escrita en metros, que se desarrolla de manera sucinta y cerrada, bordada con elegante unión de palabras y con adornos del pensamiento. Nada hay en él superfluo ni insignificante».

*Non est igitur mirum, si legitur liber iste [sc. Doctrinale], in quo compendiose traditur quod erat primitus dispendiosum et confusum, in quo ordinate traditur quod erat primitus inordinatum, in quo sub luce traditur quod erat primitus nubilosum, in quo potest capi de facili quod nonnulli capere desperabant*, «Así pues, no es extraño, si se lee este libro [esto es, el *Doctrinale*], en el que se expresa de manera concisa lo que era originariamente ampuloso y confuso; en el que se expresa ordenadamente lo que estaba originariamente desordenado, en el que se expresa con claridad lo que era originariamente oscuro, en el que puede resultar fácil lo que algunos habían perdido la confianza de considerarlo así».

<sup>4</sup> Cf. Black (2001, p.290); Klopsch (1980, pp.74-76); Law (1986, pp.132-134); Rizzo (1997, pp.1600-1602).

<sup>5</sup> Thurot (1869, p.102): *Sermo metricus, quem sequitur actor iste [sc. Alexander de Villadei], ad plura se habet quam prosaycus, quem sequitur Priscianus; et hoc ita probatur: sermo metricus utilis factus ad faciliorem acceptionem, ad uenustam et lucidam breuitatem, et ad memoriam firmiorem*, «El estilo versificado, que este autor utiliza [esto es, Alexander de Villa-Dei], se considera mejor que la prosa que utiliza Prisciano; y lo prueba lo siguiente: el estilo versificado sirve para una asimilación más fácil, para una agradable y clara brevedad, y para afianzar la memoria».

sentimiento expresado por un glosador que cuenta el origen del *Doctrinale*<sup>6</sup>, y la aparición de imitadores de Alexander de Villa-Dei, como el Maestro Sion de Vercelli, de quien poseemos el *Nouum Doctrinale*, fechado entre 1244 y 1268<sup>7</sup>, y que fue transcrito por un alumno el año de la muerte del maestro (1290)<sup>8</sup>. No obstante, lo poco convencional del método de Villa-Dei, a veces, no agradaba a los críticos, uno de los cuales declaró que era «a monstrous idea to squeeze an entire grammar into verses»<sup>9</sup>.

Es probable que este gusto por la gramática versificada con fines eminentemente didácticos fuera también la causa de que obras gramaticalmente importantes, tanto por su forma como por su contenido, no se divulgaran por el hecho de no estar escritas completamente en verso, como es el caso del tratado *De orthographia* de Parisius de Altedo<sup>10</sup> (1297), ya que sólo se sirvió de ellos, como veremos, con el objetivo de ayudar a fijar en la memoria las normas que el autor va exponiendo previamente en prosa.

En este artículo vamos a tratar del empleo de los versos mnemotécnicos en la Edad Media, con especial atención a la presencia significativa que de los mismos hemos encontrado en una serie de obras de ortografía latina de época bajomedieval (siglos XII-XIII), ubicadas en los manuscritos 5-4-32 (Biblioteca Colombina de Sevilla) y V.III.10 (Real Biblioteca del Escorial).

## 2. EMPLEO DE LOS VERSOS MNEMOTÉCNICOS EN LA EDAD MEDIA

En este nuevo clima del siglo XIII, cuando las gramáticas en verso de Alexander y de Ebrardus estaban circulando con gran aceptación en Italia<sup>11</sup>, la *Ianua*<sup>12</sup> (siglo XII), texto muy influyente y utilizado hasta ese momento, parecía claramente fuera de lugar: no sólo estaba basado casi enteramente en un autor que ya no estaba de moda (Prisciano), sino que la obra estaba escrita enteramente en prosa. No sorprende, por lo tanto, que, en las dos versiones<sup>13</sup> de *Ianua* (siglo XIII), un número de lar-

<sup>6</sup> Thurot (1869, p.511): *Magister Alexander arripuit uiam Parisii, et ibi uocatus fuit ab episcopo Dolensi ad introducendum nepotes suos [...] Et magister Alexander uidens quod isti nepotes non possent bene retinere regulas Prisciani prosaicis, cum non essent adhuc prouecti, edocebat eos regulas Prisciani metricas*, «El maestro Alexander se dirigió a París, y allí fue requerido por el obispo Dolense para instruir a sus nietos [...] El maestro Alexander viendo que los nietos no podían aprender bien las reglas de Prisciano escritas en prosa, ya que aún no había conseguido que avanzasen, pasó a enseñarles las reglas de Prisciano escritas en verso».

<sup>7</sup> Cf., especialmente, Alessio (1983, p.IXIX, n.3); Gardenal (1988, p.43, n.31).

<sup>8</sup> Está recogido en un solo manuscrito de la Biblioteca Capitolare di Novara, MS CXXXVI: cf. Mazzatinti (1890-1979, VI, pp.85-86) y Bursill-Hall (1981, p.168). Hay más de 300 versos mnemotécnicos, incluidos para obviar la prolijidad de Prisciano y ayudar a la memoria, cf. Bersano, A. (1961, p.551).

<sup>9</sup> Cf. Neudecker (1885, p.30), citado por Reichling (1893, p.LXXV).

<sup>10</sup> En las referencias que hemos encontrado relativas a este autor, el nombre utilizado es Parisius [Parisio] de Altedo. En el *incipit* del manuscrito de la Real Biblioteca del Escorial que nosotros hemos estudiado, y del que hablaremos más adelante, nos encontramos Parisius de Althedo. No obstante, utilizaremos el término Altedo por ser el más común.

<sup>11</sup> Reichling (1893, p.CXXI), Manacorda (1914, II, pp.228, 231).

<sup>12</sup> Se conserva en el Códice BL Harley 2653. El *Ars minor siue Ianua*, del Pseudo Donato, es un texto que a través de preguntas y respuestas expone los fundamentos de la lengua latina. Cf. Black (2001, p.44ss.).

<sup>13</sup> Estos textos se conservan en los códices BNP lat. 1597 y BML Strozzi 80. Cf. Black (2001, p.50).

gas explicaciones gramaticales tomadas de Prisciano fueran ahora extraídas para ser reemplazadas por numerosos versos mnemotécnicos<sup>14</sup>. De hecho<sup>15</sup>, una de las más importantes adiciones de versos al texto de *Ianua*, conforme a la nueva moda del siglo XIII, era el poema introductorio del que el texto extrajo su nombre, ausente en el Códice Harley, del siglo XII<sup>16</sup>.

La importancia de los versos mnemotécnicos no sólo influyó en la elección de los autores, sino también en el método de los maestros<sup>17</sup>. Estos versos, generalmente hexámetros, eran usados en clase para explicar o reforzar los principales aspectos gramaticales, como se puede apreciar, por ejemplo, en una glosa a Esopo de un manuscrito de finales del Duecento<sup>18</sup>, y en otra, ya entrado el siglo XV, a un texto de las *Heroidas* de Ovidio, utilizando una cita del *Graecismus*<sup>19</sup>.

Para apoyar el esfuerzo de sus oyentes, los maestros tampoco dudaban en completar sus comentarios<sup>20</sup> con nuevos versos mnemotécnicos como instrumento de memorización, parecidos a los del *Graecismus* o a los de Serlo de Wiltonia<sup>21</sup> (d. 1181), de Ricardus Pluto<sup>22</sup> (d. *circa* 1181), o de Johannes de Garlandia (1195-1272).

<sup>14</sup> Cf. Fierville (1886, p.201). Los dos ejemplos publicados por este autor son del f. 128v del Códice BNP lat. 1597. Otros versos mnemotécnicos de este códice se recogen en f. 109v, 110, 114v. Cf. también Códice BML Strozzii 80, f. 3v, 5v, 6v, 7r, 9v, 10v. La serie de versos del f. 9v (*Quinque, puer, numero neutra passiva tibi do / Gaudeo cum fio soleo, simul audeo fido*) aparece también en el *Catholicon* de Johannes Ianua (acabado en 1286). Cf. Manacorda (1914, II, p.236), Percival (1981, pp.234-235), Garin (1958, p.99), Marigo (1936). Sin embargo, es imposible saber si el *Catholicon* estaba citando la versión de *Ianua* o viceversa, o si ambos habían sido extraídos de una fuente común (posiblemente una versión del *Doctrinale*) cf. Percival (1972, p.268). Para otros versos mnemotécnicos de este último manuscrito, cf. f. 2v, 4r, 5r, 6r, 7r, 8r, 8v, 14r, 22r, 22v, 25v, 26r.

<sup>15</sup> Cf. Black (2001, p.53).

<sup>16</sup> Manuscrito BNP lat. 1597, f. 109r: *Ianua sum rudibus primam cupientibus artem [—] / Ergo legas studiumque, rudis, deduc tibi, lector; / Namque iugi studio discere multa potes*, «Soy la *Ianua* para los profanos que estén interesados en la primera *Ars* [—] / pues la recorrerás con la mirada, profano lector, y sacarás conclusiones en tu propio beneficio, / porque puedes aprender muchas cosas con un constante estudio».

<sup>17</sup> Codoñer (1994, p.169): «la inclusión de textos latinos como base de aprendizaje del latín está regulada por las necesidades del momento; de igual modo lo está el comentario: el *magister* medieval, empeñado en integrar al autor en su mundo, de apropiárselo, actúa como traductor de lenguajes, que no de lenguas».

<sup>18</sup> Se trata del manuscrito BNCF Magl. VII. 931, 5v: *Auer. dicatur coniunctio, dumque putatur, / Auer. demo<n>strans, ortans, ortans quoque querens, / Assimilantque negans monosyllaba uerba, / Preibunt aduerbia demo<n>strandū ut en ecce*<sup>2</sup>. Y el manuscrito BML CS 609, 16v: *Ytalice ysopus sic scribe. / Si nescis orthographiam stude. / Non s uice x nec x pro s pone. / Tibi sit Exopus, in quoquo ysopus*.

<sup>19</sup> BML 36.29, 28v: *Vnde Graecismus: aspiras horam, tibi tempus significabit; / Si non aspiras, limbum dabit et regionem*, «De donde el *Graecismus*: si aspiras *horam*, significará *tempus*; / si no la aspiras, indicará *limbum* y *regionem*» [cf. *Graecismus*, X, 216-217].

<sup>20</sup> Codoñer (1994, p.170): «La lectura de estos comentarios nos pone en contacto con algo más complejo y al tiempo más sencillo: el texto se ha transformado en manos del comentarista en pretexto para transmitir todo lo que el maestro sabe sobre cualquier elemento de los que aparecen en la obra comentada».

<sup>21</sup> Cf. Öberg (1965).

<sup>22</sup> Cf. Rigg (1991).

## 2.1. LA APORTACIÓN DEL VERSO MNEMOTÉCNICO A LAS GRAMÁTICAS MEDIEVALES: ORIGEN Y EVOLUCIÓN

Este tipo de gramáticas versificadas<sup>23</sup> y su frustración con Prisciano<sup>24</sup> representó un punto más en el rumbo que se empezaba a vislumbrar en el siglo XIII, pero el formato en verso era relativamente nuevo<sup>25</sup>. Tal vez por ello surgieran tratados gramaticales, como el *De orthographia* de Parisio de Altedo, en el que se mezclan la prosa y el verso como transición entre la ampulosa prosa de Prisciano y obras enteramente versificadas como el *Graecismus* o el *Doctrinale*.

Las antiguas gramáticas habían sido libros en prosa, con la excepción del *De litteris syllabis et metris Horatii* de Terentiano Mauro (siglo II), un libro descubierto por Bobbio en 1493<sup>26</sup>. El lugar para el verso en las composiciones gramaticales clásicas quedaba para algunas citas de poetas<sup>27</sup>. Unos siglos después, ya en la época que se denomina latín tardío, tenemos como ejemplo el *De Nuptiis Philologiae et Mercurii* de Capella<sup>28</sup> (siglo V).

El uso de los versos mnemotécnicos, inventados para resaltar o recopilar de forma sucinta las principales normas que se enumeraban en las gramáticas en prosa, para poder memorizarlas con mayor facilidad, era también raro antes de Alexander de Villa-Dei<sup>29</sup>. Hay algunos en Papias (siglo XI), Pedro Helias<sup>30</sup> (fl. 1142), y en Paolo Camaldulense (finales del siglo XII), como veremos más abajo.

Nosotros hemos encontrado ejemplos de este tipo de versos, de época anterior a los apuntados, en un texto de Remigius de Auxerre<sup>31</sup> (ca. 841-908), autor citado en

<sup>23</sup> Black (2001, p.82): aunque el *Doctrinale* y el *Graecismus* eran libros procedentes del norte de Francia, llegan rápidamente a las escuelas italianas en el siglo XIII, cuando, ciertamente, se extendía la insatisfacción respecto a Prisciano.

<sup>24</sup> Corradi (1887, p.514): en el siglo XIII, un *dictator* italiano proporcionó este elogio para un gramático recientemente fallecido: *Nam ipse solus de tenebrosis et confusis Prisciani tractatibus educens lucem, purgavit tenebras*, «Porque fue el único que sacando luz de los tenebrosos y confusos tratados de Prisciano, depuró las tinieblas».

<sup>25</sup> Es posible, aunque falto de pruebas, que Alexander conociera el *Liber pauperum* de Johannes de Beauvais, ya que ambos libros comparten algunos versos: Sivo (1990 b, p.279).

<sup>26</sup> Keil (1855-1880, VI, p.315).

<sup>27</sup> Cf. Black (2001, p.75).

<sup>28</sup> Dick (1925 [obra que está escrita en prosa y verso]).

<sup>29</sup> Cf. Reichling (1893, pp.LXXXII-LXXXIII, n.6), Cervani (1998, pp.XCV-XCVI).

Los versos mnemotécnicos pueden ocasionalmente detectarse en gramáticos antiguos como Caper, pero es especialmente interesante que un ortógrafo como Beda convirtiera en prosa los versos que tomó de Caper (cf. Sabbadini 1900, pp.533-534), un hecho que sugiere el desuso de este tipo de gramáticas durante el comienzo de la Edad Media.

<sup>30</sup> Cf. Thurot (1869, p.101, n.3): «Les seuls que j'ai rencontrés dans Pierre Hélie sont des vers sur les différentes formes du mot *glis* [...] et sur les noms féminins en *us* [...] Après avoir cité ces derniers il ajoute: 'sed, his trutannicis omissis, habeatur regula sicut colligimus'». Según este autor (p.105, n.4), el término *trutannicus* en P. Helias solía tener el significado de «frívolo». Cf también: Sivo (1989, pp.125; 147-148), Gardenal (1988, p.11).

<sup>31</sup> Cf. Remigius de Auxerre, *Dominus que pars, momen, quare quia significat substantiam cum qualitate propria vel comuni*, Londres 1500 (reproducción del original de la Bodleian Library STC [2nd ed.], 20878). Es un pequeño tratado gramatical de ocho folios. El título está al comienzo del folio 1. El fragmento donde se recogen las líneas que hemos transcrito más abajo, está en f. 7, 22-27.

una obra anónima *De orthographia*, que se encuentra recogida en el manuscrito 5-4-32 de la Biblioteca Colombina de Sevilla, de la que hablaremos después.

[—] *Quando seruit in accusatiuo et quando ablatiuo in to seruit accusatiuo: et in fine to seruit ablatiuo casu. Vnde uersus:*  
*An to uult quartum sine to uult poscere sextum*  
*An campo curro si sis unde dicis in illo*  
*Si sis exterius in campum sit sibi cursus.*

El uso de este tipo de versos puede haber influido en el principio del desarrollo de la tradición medieval italiana, dado que algunos versos mnemotécnicos se encuentran en el *Ars grammatica* de Papias (siglo XI) cuando habla del sustantivo<sup>32</sup>:

*'diptongus', 'biblus', 'heremus', 'balanus'que, 'papyrus',*  
*'carbasus', et 'byssus', 'synodus', 'cristallus', 'abyssus'*  
*et 'pharus', et 'nardus' 'costus'que, 'faselus', et 'Arctus'.*

Estos mismos versos, modificados y ampliados, aparecen recogidos por Paolo Camaldulense (finales del siglo XII) en su *Donatus*<sup>33</sup>, en la *Summa Grammatice* de Pedro de Isolella (siglo XIII), así como en el *Catholicon* de Juan Balbi (finalizado el 7 de marzo de 1286)<sup>34</sup> y en el texto del Códice de Londres<sup>35</sup> (mediados del siglo XII):

*artus, diptongus, nardus, costusque phaselus,*  
*alius, cristallus, sinodus, balanus quoque, uannus*  
*carbasus atque colus, abissus, humus quoque, botrus.*  
*His heremus, bissus jungatur et ipsa papirus.*

En Pedro de Isolella, Juan Balbi, Paolo Camaldulense y el Códice de Londres aparecen, en unas líneas más abajo, otros dos versos<sup>36</sup> cuyos términos encontramos en Papias<sup>37</sup> e incluso algunos más, pero ya sin la estructura versificada.

Además, en los dos primeros autores observamos también un tercer grupo de versos relativos a los nombres en *is*<sup>38</sup>. De las palabras que incluyen, que no provienen de

<sup>32</sup> En *De nomine* 2, 77. Cf. Cervani (1998, p.87).

<sup>33</sup> Sivo (1990a, pp.63-64). Cf. Cervani (1998, p.96): *artus, diptongus, nardus costusque, phaselus, / alius, xristallus, smodus, balanus quoque, uannus, / carbasus atque colus et abissus, humus et bissus.*

<sup>34</sup> Cf. Sivo (1989, pp.111-150) Este autor explica la relación entre el *Catholicon* y la *Summa grammaticae*. Los versos señalados aparecen citados en las pp.121-122. [nota de Cervani (1998, p.95)].

<sup>35</sup> Códice de Londres, British: Library: f. 49r-51v. Cf. Cervani (1998, p.95). Este códice aparece recogido de la siguiente manera por Bursill-Hall (1981, p.109): Códice Add. 18381 (XIII):

2. f. 49r-51r: *De nomine.*

Inc: *Omnia nomina in -a desinentia sunt feminini generis ut musa...*

<sup>36</sup> *porticus atque tribus, nurus, manus aut anus, idus; / sic acus atque domus, penus et specus; excipe so-crus / [tribus domus Lond. / domus] tribus Lond / et om. Petr. Ys, et Cath].*

<sup>37</sup> En *de nomine* 2, 78, cf. Cervani (1998, p.87).

<sup>38</sup> *diplois et cassis, cuspis, capis et clauis, assis / aspis, glis, febris, erinis, euminis, ebris / lis, neptis, lac-tis pellis piscisque, parapsis / pluramis et peluis, pollis, tussis, mala pestis / restis et orexis, turris, uallis quo-que, uestis.* Cf. Cervani (1998, p.96).

Prisciano, pues no aparecen en su obra, faltan en Papias: *clauis*, *euminis* / *eumenis*, *ebriis* / *alpis*, *puramis* / *piramis*, *puluis* y *tussis*. El resto se encuentran diseminadas, sin estructura versificada, a lo largo de varios fragmentos del apartado *nom.* 2, 67-71<sup>39</sup>.

Este hecho nos lleva a considerar a Papias como precedente, a lo que se une, además, el uso que hace de la obra de Prisciano y las *additiones* que introduce respecto a él. Este uso se desarrollará principalmente en los siglos XII y XIII y se extenderá a lo largo de los siglos posteriores. Una buena prueba de ello pueden ser las obras de tipo ortográfico (fechadas en los siglos XII-XIII), que hemos encontrado en los manuscritos 5-4-32 y V.III.10. Estas obras, que examinamos a continuación, incluyen entre sus fragmentos en prosa una serie de versos mnemotécnicos, aspecto que marca una clara diferencia respecto a la estructura de los tratados ortográficos de épocas anteriores.

## 2.2. LOS VERSOS MNEMOTÉCNICOS EN LAS OBRAS DE LOS MANUSCRITOS 5-4-32 (C) Y V.III.10 (E)<sup>40</sup>

En ambos códices, tanto en el 5-4-32 (C) como en el V.III.10. (E), dentro de las obras de tipo ortográfico que de ellos hemos estudiado<sup>41</sup>, hemos encontrado ejemplos de versos mnemotécnicos empleados como instrumento de memorización, en este caso para ayudar a fijar cada una de las normas ortográficas que el autor argumenta previamente en prosa, y que debía considerar difíciles de recordar. Por tanto, es un recurso de índole didáctica que reúne las características y fines adoptados por los *magistri* de la época.

Además de estos versos ubicados dentro del cuerpo de las obras en prosa, hemos encontrado también unos fragmentos anónimos titulados *Versus orthographye* (manuscrito E), ejemplo de gramática versificada, que forman un pequeño poema construido a partir de una recopilación de versos mnemotécnicos de naturaleza ortográfica. Este pequeño poema tiene especial relación con otros fragmentos también anónimos que comienzan *Ecce quod usus habet sibi cedunt quinque uocales* y que parecen ser fuente del *Graecismus*<sup>42</sup>, ya que los versos coinciden con los recopilados por Ebrardo Bethuniense en el capítulo V titulado *De conmutatione litterarum*, que es el apartado en el que este autor trata sobre la ortografía.

<sup>39</sup> Cf. Cervani (1998, pp.85-86).

<sup>40</sup> Manuscritos ubicados respectivamente en la Biblioteca Colombina de Sevilla (que denominaremos a partir de ahora [C]) y en la Real Biblioteca del Escorial (que denominaremos [E]), y que han supuesto un hallazgo importante, ya que la ortografía de estos siglos bajomedievales apenas había sido estudiada, y estos textos, por un lado, son inéditos y únicos de estas características y, por otro, están ubicados en bibliotecas españolas, lo que supone una aportación para dar a conocer parte de los importantes fondos manuscritos que se encuentran repartidos por nuestra Península.

<sup>41</sup> Las obras contenidas en estos manuscritos de las que vamos a tratar en este artículo son: *De orthographia*, Anónimo I (f. 5r-14r) y *Egutionis de orthographia* (f. 15r.- 22r) del manuscrito (C); *De orthographia* de Parisius de Altedo (f. 107r-115v) y el poema anónimo *Versus orthographye* (f. 94) del manuscrito (E).

<sup>42</sup> Cf. Kneepkens (1981, pp.212-216), Grondeux (2000, p.20).

El propio Parisio<sup>43</sup> explica en su tratado *De orthographia* la finalidad que tiene el uso de estos versos mnemotécnicos, y lo hace a modo de presentación de la *epilogatio* que ubica al final del mismo, recopilación que el propio autor califica como *nouissime*:

*Breuis, sine replicatione, epilogatio uersuum in toto opere conscriptorum: Nouissime autem, quia nequit oculus dispersa locis in uariis, nisi cum difficultate circumferenda mentis consistorio presentare, uersus omnes supra suis locis expositos, hoc loco in unum recolligendos duxi. Et faciliorem memoriam sine ulla duplicatione finali metodo repetendos.*

«Breve *epilogatio*, sin réplica, de los versos escritos a lo largo de toda la obra: Muy novedoso, pero, puesto que el ojo no es capaz de mostrar a la antecámara de la mente cosas diseminadas en diversos lugares, salvo con manifiesta dificultad, he considerado oportuno recopilar aquí todos los versos ubicados con anterioridad en su lugar correspondiente. Y en efecto, ayuda más a la memoria repetirlos mediante este método que sin ninguna repetición final».

En el *De orthographia*, Anónimo I (C)<sup>44</sup>, tras la exposición de varias reglas, suele introducir una serie de versos, a modo de recopilación: f. 8v 15 - 9r 27 (189-240), f. 11r 20 - 11v 4 (322-339), f. 12r 23 - 12v 9 (376-389), salvo en tres ocasiones, en las que un verso, f. 13v 1 (430), f. 13v 18 (445), o grupo de versos, f. 13r 5-13 (407-416) aparecen como explicación y ejemplo de una sola regla. Sin embargo, en la obra *Egutionis de orthographia*, de este manuscrito (C)<sup>45</sup> sólo hay un ejemplo de verso mnemotécnico: f. 20v 18-18 (245).

En el *De orthographia* de Parisio (E)<sup>46</sup>, por el contrario, aparecen ejemplos de versos a lo largo de todo el tratado tras la exposición de cada una de las normas ortográficas, versos que vuelve a repetir al final del mismo a modo de resumen-conclusión<sup>47</sup>.

Pese a las diferencias tanto en la forma de introducir estos versos en cada texto, como en la manera de servirse de ellos, la mayoría de los fragmentos versificados

<sup>43</sup> Manuscrito (E), f. 115r 20-27 (997-1002).

<sup>44</sup> Se trata de una obra anónima formada por diversos fragmentos que exponen y explican variados aspectos de la ortografía latina, agrupados, la mayor parte de ellos, en apartados bien delimitados e introducidos por su título correspondiente, pero con un cierto desorden dentro del conjunto de la misma.

<sup>45</sup> Este texto es un resumen bien estructurado, con aportaciones personales del autor, de la parte de la obra de Prisciano en la que trata el tema de la ortografía, no sólo del libro I de sus *Institutiones grammaticae*, donde este autor engloba lo más importante y específico sobre la misma, sino de todo lo relacionado con esta parte de la gramática que se encuentra diseminada a lo largo de su obra. Prueba de ello la tenemos en las citas con las que el propio autor nos remite a la obra de Prisciano.

<sup>46</sup> Esta obra es un tratado de ortografía completo y único en el siglo XIII, dividido en varios apartados, además del prólogo, en los que dicho autor va exponiendo, en prosa, las reglas relativas a cada una de las letras, dispuestas alfabéticamente, y apostillándolas con unos versos mnemotécnicos para ayudar a su aprendizaje y memorización. La datación precisa de esta obra la convierte en el más antiguo entre los tratados de ortografía bajomedievales, al menos entre los que se catalogan como tales.

<sup>47</sup> Versos que pasa a enumerar inmediatamente después del fragmento, que hemos comentado antes, en el que habla de su utilidad: *Breuis, sine replicatione ... Et faciliorem memoriam sine ulla duplicatione finali metodo repetendus* (Manuscrito [E], f. 115r 20-27).



coincide en las distintas obras de dichos manuscritos, coincidencia que se hace extensiva al hecho de que en ninguna de ellas se cita el título de la obra ni el nombre del autor que les ha servido de fuente. Era habitual en esta época que tales versos circularan de forma anónima e independientemente de los textos, y, por tanto, no era necesariamente indicada la dependencia textual<sup>48</sup>, por lo que rastrear su origen conlleva una dificultad considerable.

Para demostrar dicha coincidencia hemos elaborado una tabla recopilatoria al final de este capítulo, a la que remitimos, pero antes queremos hacer hincapié en las similitudes que la estructura de algunos de estos grupos de versos tienen con los antes aludidos de las obras de Papias, Paolo Camaldulense, Pedro de Isolella, Juan Balbi y del Códice de Londres. Lo fundamental es que aúnan un listado de ejemplos respecto a una regla dada. En el caso de las obras que nos han transmitido los manuscritos (C) y (E), los ejemplos de este tipo están, salvo uno, como veremos, relacionados con el estudio de las normas ortográficas relativas a la aspiración, mientras que, por el contrario, en Papias, cuando trata de este tema, el texto aparece en prosa:

1. *Aspiratio ante uocales omnes poni potest, ut 'habe', 'hereo', 'hircus', 'horno', 'humus', 'hylas'*. 2. *Nam 'uah' et 'ah' abscisio est ultimatum sillabarum 'uaha' et 'aha'*. 3. *Cum autem i et u in consonantes transeunt, numquam aspirantur*. 4. *Post consonantes uero IV tantummodo ponitur c, p, t, r, ut 'Chremes', 'Philippus', 'Thraso', 'Rhenus', uel 'Pyrrhus'*. 5. *R tamen non aspiratur nisi in Grecis*<sup>49</sup>.

«1. Puede existir aspiración delante de todas las vocales, como 'habeo', 'hereo', 'hircus', 'horno', 'humus', 'hylas'. 2. Así pues 'uah' y 'ah' es producto de pérdida de las últimas sílabas 'uaha' y 'aha'. 3. Pero cuando i y u pasan a consonantes, nunca se aspiran. 4. Tras consonante, sólo con cuatro puede ponerse aspiración: c, p, t, r, como 'Chremes', 'Philippus', 'Thraso', 'Rhenus', o 'Pyrrhus'. 5. R no se aspira salvo en palabras griegas».

En el *De orthographia*, Anónimo I (C)<sup>50</sup>, formando parte de una de las recopilaciones encontramos:

*Hoc aspiramus sed de reliquis dubitamus  
Haurit hamus habet herus hircus hyems hyat hasta  
Hic hebet heret heri sic hebenus humet et hymen  
Hora notans tempus<sup>51</sup> hora haula hortor et horret*

<sup>48</sup> Cf. Percival (1990). Entre esos versos mnemotécnicos anónimos que circulaban en la época medieval escogemos, por ejemplo, unos en los que está muy bien marcada de forma abreviada la finalidad de las *Artes Liberales*: *Gramm. loquitur; Dia. uera docet; Rhe. uerba ministrat; / Mus. canit; Ar. numerat; Geo. ponderat; As. colit astra*, «La gramática habla; la dialéctica enseña la verdad; la retórica suministra las palabras; / la música canta; la aritmética cuenta; la geometría mide; la astronomía estudia las estrellas». Cf. Gutiérrez Galindo (1993, p.18, n.26); Rajna (1928, pp.4-36).

<sup>49</sup> Cervani (1998, p.10).

<sup>50</sup> F. 9r 18-23 (229-234).

<sup>51</sup> Esta parte del verso que también está recogida en Parisio pudiera tener su fuente en un verso del *Graecismus* 10.216: *aspire horam, tibi tempus significabit*; usado en la glosa (siglo XV) a las *Heroidas* de Ovidio que anotamos anteriormente. Lo que indica la divulgación del mismo.

*Hystrio sic hylaro sic hebreus herba uel hyrna  
Hinnit hyas hinnus hyspanus et hernia sunt*<sup>52</sup>.

En este mismo manuscrito<sup>53</sup>:

*De numero dictionum et litterarum que aspirantur hos uersus possumus annotare*

*Haurio et hamus habet herus hircus hyems hyat hasta  
Hic hebet heret heri sic heremus humet et hymen  
Hora notans tempus humus hortor et horret et hyster  
Hystrio sic hylaro sic hicter et herba uel hyrna  
Heus heu cum nichilo nichil et michi pone prehendo  
Hostis et hospes honor et ab his ueniencia iure  
Barbara seu greca numero non claudio sub isto*<sup>54</sup>.

En la *recopilatio* del *De orthographya*<sup>55</sup> de Parisio, manuscrito (E), tenemos:

*Hoc aspiramus de reliquis uero dubitamus  
Haurit hamus habet herus hircus hiems hiat hasta  
Hic hebet heret heri sic hebanus humet et himen  
Hora notans tempus haura haula hortor et horret  
Histrio sic hillaro sic hebreus herba uel hirna  
Hinit hias hymnus hispanus et hernia sumpto  
Hermafroditus historia hesparus hister  
Heus haud cum nichilo nichil et michi pone prehendo  
Hostis dicet honor et ab his ueniencia iure  
Greca tamen cuncta nec propria claudimus istis*<sup>56</sup>.

En esta misma obra<sup>57</sup>, Parisio recoge también ejemplos relativos a esta norma ortográfica, pero a modo de listado y sin la estructura de verso mnemotécnico que encontramos en el fragmento anterior<sup>58</sup>:

---

<sup>52</sup> Son innovaciones respecto a Prisciano: *haurit, hamus, herus, hyat, hebet, heret, hebenus, humet, hymen, haula, horret, hystrio, hylaro, hebreus, hyrna, hinnit, hyas, hinnus, hyspanus, hernia*. Otras palabras, *hyems, hasta, hic, heri, hortor, herba*, aparecen recogidas en la obra de Prisciano pero no como ejemplos de aspiración.

<sup>53</sup> F. 13r 5-13 (407-416).

<sup>54</sup> Son innovaciones respecto a Prisciano las siguientes palabras: *hyster, hicter, nichilo, nichil, hostis*. Otras, *heus, heu, michi*, aparecen recogidas en el aparato crítico como variante, y *hospes, honor*, las recoge Prisciano aunque no como ejemplos de aspiración.

<sup>55</sup> F. 115r 60-69 (1036-1045).

<sup>56</sup> Hemos subrayado las *additiones* de Parisio respecto a la obra contenida en el manuscrito (C), que tampoco aparecen en Prisciano, salvo *historia*, pero no como ejemplo de regla de aspiración.

<sup>57</sup> Manuscrito (E), f. 111r 1-27 (467-492). En el manuscrito el listado aparece recogido en dos columnas.

<sup>58</sup> En Papias, en *de nomine* 2.78, cf. Cervani (1998, p.87) y en *de aspiratione* 4.1-5, cf. Cervani (1998, p.10), como hemos señalado anteriormente, aparecen estructuras similares aunque con distinto contenido.

<i>habeo bes</i>	<i>Henoc</i>	<i>hamus hami</i>	<i>Hyacus</i>	<i>haurio hauris</i>
<i>hebreus hebrei</i>	<i>Hercules</i>	<i>hebeo hebes</i>	<i>hyems</i>	<i>herus heri</i>
<i>hyas hyadis</i>	<i>hebanus hebani</i>	<i>hereo heres</i>	<i>hyas hyadis</i>	<i>hermafroditus</i>
<i>hilaro</i>	<i>Hyebus Hyebi</i>	<i>heri</i>	<i>herba be</i>	<i>hymen</i>
<i>hernia ne</i>	<i>henueradus</i>	<i>haerius</i>	<i>Hugo</i>	<i>hasta ste</i>
<i>hic haec hoc</i>	<i>hyspera re</i>	<i>humus mi</i>	<i>hyo hyas</i>	<i>hostio hostis</i>
<i>hinuo</i>	<i>histipex dis</i>	<i>hircus ci</i>	<i>hirna ne</i>	<i>horreo res</i>
<i>honoro ras</i>	<i>hystrio onis</i>	<i>historia rie</i>	<i>hora pro tempore</i>	<i>hister</i>
<i>hortor taris</i>	<i>hyspanus</i>	<i>habel</i>	<i>hara<sup>60</sup> pro stabulo</i>	<i>Honorius</i>
<i>hymnus ni</i>	<i>heus heu hei</i>	<i>Hodoricus</i>	<i>Haymericus</i>	<i>Hyeremias</i>
<i>Herodes</i>	<i>hea he haud</i>	<i>homo<sup>59</sup></i>		

Como vemos, el contenido de los fragmentos versificados, salvo las palabras que hemos resaltado, coincide en las dos obras: *De orthographia*, Anónimo I (C) y *De orthographia* de Parisio (E) y, a su vez, gran parte de ellas son *additiones*, es decir, innovaciones, respecto a Prisciano. Y la innovación afecta no sólo a las palabras a título individual, sino también a la forma de agruparlas en los fragmentos en los que están insertadas. En el *De orthographia*, Anónimo I (C), hemos visto que el mismo fragmento se repite. Este fragmento, a su vez, lo encontramos en la obra de Parisio (E), en el resumen (*epilogatio*) que este autor incluye al final del tratado, aunque, curiosamente, es el único fragmento que no se repite con estructura versificada en el cuerpo del texto, resaltando o resumiendo la norma ortográfica, sino que Parisio, para ello, utiliza en esta ocasión una serie de ejemplos a modo de listado de palabras, entre las que encontramos *additiones* tanto respecto a los fragmentos versificados como respecto a Prisciano. Es, por tanto, un ejemplo, dentro de la misma obra, de texto versificado formado a partir de un listado de palabras que en el cuerpo del texto servían al autor para ejemplificar una regla (la *aspiratio*) explicada en prosa. Esto es para nosotros una prueba de que este autor sabía muy bien lo que hacía y de que colocaba dichos fragmentos en verso a lo largo del tratado de ortografía conforme a una intención precisa. Los autores de ambas obras parecen ser conscientes de la utilización del verso como instrumento de ayuda al aprendizaje, ya que su musicalidad interna y tal vez su estructura, que incita a la repetición, facilita que las reglas de tipo gramatical sean más fácilmente recordadas.

Queremos subrayar también que la mayor parte de estas *additiones* a las que nos referimos aparecen recogidas anteriormente en las *Deriuationes* de Hugo de Pisa<sup>61</sup> (siglo XII), obra muy relacionada con el contenido de los manuscritos estudiados.

<sup>59</sup> Son innovaciones respecto a Prisciano: *hyebus hyebi*, *hilaro*, *hinuo*, *histipex dis*, *henoc*, *hyacus*, *haerius*, *Hugo*, *henueradus*, *hyspera re*, *hostio*, *hostis*, *hymnus ni*, *habel*, *hea he*, *Hyeremias*, *Honorius*, *Hodoricus*, *Haymericus*. (*Hercules*, *honoro ras*, *Herodes*, *haud*, aparecen recogidas por Prisciano, pero no como ejemplos de aspiración).

<sup>60</sup> Cf. PRISC., *Gramm* 2.29.12-14: *Nulla praepositio habet aspirationem, sicut nec coniunctio, cum in aliis sex partibus orationis sunt, quae habeant aspirationem, sunt, quae non habeant, ut 'hara, habeo, habens, hic, huc, heri'.*

<sup>61</sup> Cecchini (2004).

Para cerrar este apartado, destacamos un pequeño listado de palabras que forma parte del *De orthographia*, Anónimo I (C), ubicado al final de la recopilación de la que acabamos de hablar<sup>62</sup>:

<i>Elyotropium</i>	<i>Corragium</i>	<i>Epythalamium</i>
<i>Solsequium</i>	<i>Coliphium</i>	<i>Exodium recantur</i> <sup>63</sup>
<i>Panagericum</i>	<i>Giraculum</i>	<i>Cataplasma</i>
<i>Bombizatorium</i>	<i>Ventilogum</i>	<i>Catalogus</i> <sup>64</sup> ,

y que pudiera tener relación con los versos anotados más arriba:

*Barbara seu greca numero non claudo sub isto* (manuscrito C)  
*Greca tamen cuncta nec propria claudimus istic* (Parisio en manuscrito E)

Versos que, como podemos apreciar, son distintas formas de expresar el mismo contenido. Esto nos puede llevar a pensar que el autor ha recopilado en este listado algunas de las palabras de origen griego y hebreo (*Elyotropium*), a las que aluden estos versos, y que además eran utilizadas en la época que estamos estudiando. No en vano, la mayor parte de ellas aparecen ya recogidas en las *Deriuationes* de Hugo, autor que era un gran conocedor de la lengua griega<sup>65</sup>. También observamos que Papias<sup>66</sup> introduce ejemplos de palabras propiamente cristianas o hebraicas y de palabras que ya eran familiares y de uso habitual en el latín medieval.

### 2.3. INTERRELACIÓN ENTRE LOS VERSOS MNEMOTÉCNICOS DE LAS DIFERENTES OBRAS DE LOS MANUSCRITOS (C) Y (E)

A continuación, como dijimos con anterioridad, mediante una tabla recopilatoria mostraremos la interrelación que existe de forma específica entre los fragmentos versificados contenidos en las obras de los manuscritos 5-4-32 (C) y V.III.10 (E).

En esta tabla no hemos incluido la recopilación final de versos que ofrece Parisio<sup>67</sup>, ya que la mayor parte de ellos son repetición de los que aparecen a lo largo del tratado. Sí incluimos, sin embargo, las variantes de versos que a lo largo del texto introduce con la expresión *uel sic*, que luego no se encuentran en la recopilación final,

<sup>62</sup> F. 9r 24-27 (235-239).

<sup>63</sup> El término *recantur* podría ser el equivalente del *bis* que se utiliza para indicar que existe una repetición, aunque no podemos saber si se referirá a todo el fragmento o a parte de las palabras. El hecho de aparecer en medio de los cuatro versos separándolos en dos partes nos puede indicar la idea pedagógica del aprendizaje de algún grupo de palabras mediante la musicalidad que llevan inmersa los versos.

<sup>64</sup> Todas estas palabras, que no aparecen en Prisciano, ni en el *Doctrinale*, ni tampoco en el *Graecismus*, si se encuentran sin embargo recogidas en las *Deriuationes* de Hugo, salvo dos, *uentilogum* y *catalogus*.

<sup>65</sup> Cf. entre otros, el trabajo de Cremascoli (1968, pp.123-168).

<sup>66</sup> Cf. Cervani (1998, p.XCVII).

<sup>67</sup> Manuscrito (E), f. 115r 28 – 115v 28 (1004-1088).

así como los fragmentos que no incluye en el texto previo<sup>68</sup>, de los que hemos tratado anteriormente en el apartado 2.2. En ambos casos, lo señalamos en las notas a pie de página, así como las variantes de la edición del *Graecismus* respecto al anónimo *Versus orthographye*<sup>69</sup>, y los versos que son aportación novedosa de cada uno de los textos y que, por tanto, no aparecen recogidos en ninguna de las otras obras.

Hemos subrayado los versos que se repiten en distintas partes de la misma obra, y hemos marcado con *letra cursiva* las palabras que son variantes dentro de fragmentos coincidentes entre las obras de los distintos manuscritos.

i>

ANÓNIMO I [Manuscrito 5-4-32 (C)]	PARISIO DE ALTEDO [Manuscrito V.III.10 (E)]	VERSUS ORTOGRAPHYHE [Manuscrito V.III.10 (E)]
	(f. 8v) (C) M preponitur n in eadem ceu probat amnis (f. 108r) (E) S preponitur m seu probat smirna smaragdus In mutis b g comitante d uelut <i>abdit</i> Ac etiam c p comitante t uelut aptus Semique uocalis nulli preponitur unquam Mute m loco quis portans post g comitantur Et preponuntur mute liquidis tamen omnes M sed subtracta cum dic git preposite sunt	
	(f. 8v) (C) <u>B mutatur in has pre tamen frangere uoces</u> <sup>70</sup> (f. 109r) (E) Impedit addicio subtractio polisenumque M si consequitur non mutat sed sibi demit	
	<i>Ac interponitur</i> uocalis cum subit m post <sup>71</sup>	(f. 8v) (C) (f. 109r) (E) (f. 94) (E)
	Sicut in ambesus ambages ambigit ambit	(f. 8v) (C) (f. 109r) (E) (f. 94) (E)
	Ab cum uocali reliquis uult a sociari (f. 8v) (C) (f. 109r) (E)	

<sup>68</sup> Manuscrito (E), f.115r 60-69 (1036-1045).

<sup>69</sup> Recordamos que los versos de este poema anónimo coinciden con el cap. V del *Graecismus*, por lo que damos por hecho su presencia y no consideramos necesario señalarla en la tabla, salvo las variantes.

<sup>70</sup> El texto de Parisio incluye una variante introducida por la expresión *uel sic: Cor fuga mel porrum precedens b trahit ad se*, que no encontramos en los otros textos ni en la *epilogatio* final del propio Parisio.

<sup>71</sup> *Ast intercipitur cum uocalis subit m post Graecismus*.

C q t motis procul ab cunctis sociatur A componatur me ue ui cum sociatur Abs apponatur quando q concomitatur	(f. 9r) (C) (f. 109r) (E)
C quoque transit in has dixi quibus adde sagitta	(f. 9r) (C) (f. 109v) (E)
C quoque transit in s g t x u quia consonante <sup>72</sup>	(f. 109v) (E) (f. 94) (E)
Parsi quingenta natus dixi quoque quieui	(f. 9r) (C) (f. 109v) (E) (f. 94) (E)
<u>Ast</u> intercipitur ut sicubi nuncubi monstrant <u>Sillaba nulla cadit in c nisi cumque sequatur</u>	(f. 9r) (C) (f. 109v) (E)
D quoque intercipitur redigo redarguo prodest <sup>73</sup>	(f. 9r) (C) (f. 109v) (E) (f. 94) (E)
<u>Cor fra grans le nit pi ra sal tans ad sibi mutant</u> Tollitur inde tamen si plures associantur <sup>74</sup> Liquida si fuerit transit non annihilatur	(f. 9r) (C) (f. 109v) (E)
Haud aspiratum per d uult esse notatum Non aspiretur per t si quando notetur Dant priuant ex e re per in de noscito sex hec F si consequitur tunc in f sillaba finit	(f. 9r) (C) (f. 110r) (E)
G mutatur in s et in x simile accipe ct <sup>75</sup>	(f. 9r) (C) (f. 110r) (E) (f. 94) (E)
Si g non sequitur non in g sillaba finit	(f. 9r) (C) (f. 110v) (E)

<sup>72</sup> Este verso no lo recoge Parisio en la recopilación final y, además, va introducido por la expresión *uel sic*.

<sup>73</sup> *redigoque Graecismus*.

<sup>74</sup> El texto de Parisius incluye dos variantes introducidas por la expresión *uel sic*: *Post illud tamen sequitur si consona post s / D moritur post s quando petulus erit* (este último verso no lo recoge en la recopilación final).

<sup>75</sup> *G mutatur in s et in x et uertitur in ctum [ct] (Graecismus)*.

Hoc aspiramus <i>sed</i> de reliquis dubitamus <u>Haurit hamus habet herus hyrcus hyems hyat hasta</u> <u>Hic hebet heret heri sic hebenus humet et hymen</u> <u>Hora notans tempus haura haula hortor et horret</u> <u>Hystrio sic hylaro sic hebreus herba uel hyrna</u> Hinnit hyas hinnus hispanus et hernia sunt	(f. 9r) (C) (f. 115r) <sup>76</sup> (E)
M mutatur in n d quando ta fe ce sequente <sup>78</sup>	(f. 11r) <sup>77</sup> (C) (f. 112r) <sup>79</sup> (E)
N non mutatur nisi lambere preme sequatur	(f. 11r) (C) (f. 112v) <sup>80</sup> (E)
N mutatur in m b p sequente uel m <sup>81</sup>	(f. 112v) (E) (f. 94) (E)
P nisi p sequitur precedens sillaba tollit	(f. 11r) (C) (f. 112v) (E)
Q quoque ceu monstrant quis cuius uertitur in c Transit in x coxi uel in s ut torqueo torsi R quoque transit in l s u n inque duas ss <sup>83</sup>	(f. 113r) <sup>82</sup> (E) (f. 94) (E)
Transit in s quoque t sed in x si perueniat c <sup>85</sup>	(f. 113v) <sup>84</sup> (E) (f. 94) (E)

<sup>76</sup> Este fragmento no aparece en el cuerpo del texto, sino sólo en la recopilación final, *epilogatio*.

<sup>77</sup> Los versos que siguen a éste del f. 11r son una aportación novedosa de este texto: *D mutatur in s sequitur si consona cessat / F uel g nullam nisi sit composita sunt / Est g finalis uel f si presit eadem / R non precedat sequatur si consona rhe rho / M uel g uel p nunquam uel n fore pre se / Ante q siue k curam intelligo precedens*.

<sup>78</sup> El texto de Parisius incluye dos variantes introducidas por la expresión *uel sic: f, d, c, g, t non uolunt m fore per se / ipsius ergo loco semper n ipse locato*.

<sup>79</sup> Los versos que siguen a éste del f. 112r son una aportación novedosa de este texto: *M non stat fine nisi mens probra sint committue / Compositum circum uocali si societur / M non profertur sed sola figura tenetur // item Si con uel circum uocalibus associetur / N uel m abicias sed inde comedo tollas*.

<sup>80</sup> El verso que sigue a éste del f. 112v es una aportación novedosa de este texto: *N mutatur in l uel in r si forte sequatur*.

<sup>81</sup> *N uariatur in m b pue sequentibus aut m [-que] (Graecismus)*.

<sup>82</sup> Los versos que siguen a éste del f. 113r son una aportación novedosa de este texto: *In q siue k nulla sillaba cadit* (este verso no está incluido en la recopilación final) / *Exceptis k q reliquas intelligo fine / Ma ne det ui res semper mutatur in hiis s*.

<sup>83</sup> *R quoque transit in l s u n inque duas ss (Graecismus)*. El texto de Parisius incluye una variante introducida por la expresión *uel sic: R transit in has ui su li uoque sequentes*.

<sup>84</sup> El texto de Parisio incluye una variante introducida por la expresión *uel sic: T transit in s et in x si c manet ante*. Los versos que siguen a éste del f. 113v son una aportación novedosa de este texto: *In s finitur sillaba cum s geminatur / At in compositis que uis alia comitatur* (En la recopilación final aparece: *At in compositis que uis alia comitatur*) / *Trans manet totum nisi d comitante uel n i / Di reliquis tradas scilicet dis fac iam pre ce ter sum / Dis s uertitur in f si componatur eidem / In c t resonat cum i sequiturque uocalis / Si t non sequitur non in t sillaba finit*.

<sup>85</sup> No está incluido en la recopilación final.

		Pro g et s ceu pro c et s et x accipiatur <sup>87</sup> Sicut demonstrat lex legis fex quoque fecis Regula sepe fallit tamen cum uergit in et Seu mutatur in u sicut nix noxque suppellex <sup>88</sup>	(f. 114r) <sup>86</sup> (E) (f. 94) (E)
Non cadit x quando si pauca loquente sequatur <sup>90</sup> X precedente fugit s de parte sequente X littera tunc mutatur f littera si commutatur <sup>91</sup>	(f. 11v) <sup>89</sup> (C) (f. 114r) (E)		
		Z quoque mutatur in d uel in s inque duas ss <sup>93</sup>	(f. 114v) <sup>92</sup> (E) (f. 94) (E)
	(f. 13r) (C) (f. 115r) <sup>94</sup> (E)	<u>Haurio et hamus habet herus hyrcus hyems hyat hasta</u> <u>Hic hebet heret heri sic heremus humet et hymen</u> <u>Hora notans tempus humus hortor et horret et hyster</u> <u>Hystrio sic hylaro sic hicter et herba uel hyrna</u> Heus <i>heu</i> cum nichilo nichil et michi pone prehendo Hostis et <i>hospes</i> honor et ab his ueniencia iure Barbara seu greca numero non claudio sub isto <sup>95</sup>	

<sup>86</sup> El verso que sigue a éste del f. 114r) es una aportación novedosa de este texto: *X in ui facti semper mutatur ubique.*

<sup>87</sup> *Pro g et s seu pro c et s x accipiatur [ceui] (Graecismus).*

<sup>88</sup> *Seu mutatur in u sicut nix noxque suppellex [nix nox atque] (Graecismus).*

<sup>89</sup> Los versos que siguen a éste del f. 11v son una aportación novedosa de este texto: *Petet s man cus in simplice sillabicatur / Si componatur locat has in parte sequente / T fine t resonet fuerit si dictio simplex.* Asimismo los siguientes versos del f. 12r: *Litera metrorum sociat sibi prima sequentem / Si fuerit simplex facit hec quoque nomen ut omnis / B ma cra quippe bo trus sed b sibi lu de re sumit / C mu no la te n sed de ma re lu na cornit / G ma la do na re sed p sine li to re querit.* f. 12v: *T lu men nar rat fl ra sillabicabit / Litera finalis erit hec quam crimine monstro / Altera si fuerit precedens consona talis / In un na pre be re post has s nomina finit / Lunarem se x litera terminationis / Ante tamen ter ras n litera sillabicatur / Principium tenet has fuerit si litera triplex / Sin ci put est prima capitis pars tertia lo rum / Te finem rotaret cu pi sti secundum ru pi stes.* f. 13v: *Scribe dii lege di si uis barbarus haberi / X t tolle sonum c i si pura sequatur.*

<sup>90</sup> En la recopilación final aparece: *non cadit x pauca si quando loquente sequatur.*

<sup>91</sup> En la recopilación final aparece: *x tunc mutatur f littera si comitatur.* El texto de Parisio incluye una variante introducida por la expresión *uel sic: X quoque uertis in f si dicas efficis effert.*

<sup>92</sup> Los versos que siguen a éste del f. 114v son una aportación novedosa de este texto: *De bi le iam ui res ma gis e non ex sibi iungit / Cetera cognoscas ex non e sumere recte / Cuius rectus in x genitiuus tis facit aut gis / Excipitur nox atque senex nix atque suppellex / Si per x scribas externus surgit ab extra / S posita mater dicitur eius heri / Consona iota duplex duplices x zque fient / Iotaque composita simplex est sepe reperta / Simpla tamen z reperitur ut est peryzoma.*

<sup>93</sup> *Z quoque mutatur in d uel s inque duas ss (Graecismus).*

<sup>94</sup> En el f. 115r es aportación novedosa de este texto de Parisius: *Dant euphoniám tu li mus ui bra re se cum dum.*

<sup>95</sup> En Parisio aparece la variante: *Greca tamen cuncta nec propria claudimus istic.*



El primer aspecto destacable que podemos deducir del contenido de esta tabla es que, si reunimos los versos coincidentes con los que son aportaciones de cada una de estas obras, encontramos recogidas las diversas reglas ortográficas vigentes en estos siglos bajomedievales, por lo que podríamos obtener un compendio de ortografía en verso independiente del contenido en prosa, es decir, dos obras complementarias que desarrollan el mismo tema utilizando diferente estructura.

Otro punto a resaltar son las variantes estructurales con las que aparecen utilizados este tipo de versos, pero siempre buscando el mismo objetivo de apoyo a la memoria:

- versos que resumen la regla expuesta y la avalan con ejemplos, como:

*S̄ preponitur m seu probat smirna smaragdus*

- versos compuestos por series de palabras que debían recordarse dentro de una regla dada, como el fragmento

*Hoc aspiramus sed de reliquis dubitamus:  
Haurit hamus habet herus hyrcus hyems hyat hasta*

- versos formados a partir de palabras cuyas sílabas comienzan con las letras que forman parte del contenido de la regla explicada, como

*Ma ne det ui res semper mutat in hiis s*

Además, y ya deteniéndonos en aspectos específicos, destacamos que siempre que coinciden los versos del poema anónimo *Versus orthographye (E)* con los del *De orthographia*, Anónimo I (C), coinciden también con los que emplea Parisio en su obra *de orthographia (E)*, pero no a la inversa.

Observamos también que el único verso que aparece recogido en la obra *Egutionis de orthographia (C)*<sup>96</sup>, también lo está en el *De orthographia*, Anónimo I (C)<sup>97</sup>; sin embargo, Parisio (E) no lo incluye. Hemos detectado que este verso también se encuentra recogido en el *Graecismus*<sup>98</sup> y en el *Doctrinale*<sup>99</sup>, y un posible indicio de él en Papias<sup>100</sup> como respuesta a una pregunta que ya aparece planteada en Prisciano<sup>101</sup>, pero variando la contestación. Es una muestra de sustitución de ejemplos clásicos de Prisciano, en todo o en parte, con palabras genéricamente cristianas<sup>102</sup>.

<sup>96</sup> F. 20v 18-19 (245): *unde uersus scribe 'dii', lege 'di', si uis urbanus haberi.*

<sup>97</sup> F. 13v 1 (430): *quidam dixit 'scribe 'dii', lege 'di', si uis barbarus haberi.*

<sup>98</sup> Wrobel (1887, IX p.295): *scribe dii, lege di, si uis urbanus haberi.*

<sup>99</sup> Reichling (1893, X p.2306): *Hi profers et di; debet tamen i dupla scribi.*

<sup>100</sup> Cervani (1998, p.27): *quid est summum bonum ? Deus, lege.*

<sup>101</sup> PRISC. *Gramm.* 2.54.3-4: *si dicam 'quid est summum bonum in uita?' et respondeat quis 'honestas', dico 'bona oratione respondit'.*

<sup>102</sup> Cf. Cervani (1998, p.XCVII).

Señalamos asimismo que los versos

*N uariatur in m p bque sequentibus aut m  
R quoque transit in l s u n inque duas ss*

aparecen recogidos en la obra de Parisio (*E*)<sup>103</sup>, en el anónimo *Versus orthographye* (*E*)<sup>104</sup>, en *De conmutatione litterarum* del *Graecismus*<sup>105</sup> y en el fragmento anónimo, al que hemos hecho referencia al final del apartado 2.2, *Ecce quod usus habet sibi cedunt quinque uocales*<sup>106</sup>. Y, por último, aparecen unos versos en el cuerpo del texto de Parisio (*E*)<sup>107</sup>, que se repiten en la recopilación final de este mismo texto, y que están también recogidos en el *Doctrinale*<sup>108</sup>. Estos versos, por otra parte, no se encuentran en *De orthographia*, Anónimo I (*C*)<sup>109</sup>:

*Consona iota duplex duplices x zque fient  
Iotaque composita simplex est sepe reperta  
Simpla tamen z reperitur ut est peryzoma.*

Podemos señalar además, que los versos introducidos por Parisio con *uel sic* no aparecen en ninguna de las otras obras de los manuscritos (*C*), a excepción de *Tollitur inde tamen sequitur si consona post s*, que, aunque no coincide en su totalidad con ninguno de los dos versos de similar contenido que incorpora Pariso, sí parece ser una mezcla de ambos:

*Tollitur inde tamen si plures associantur  
uel sic  
Post illud tamen sequitur si consona post s*

Todo ello puede indicar que Parisio ha tomado versos de más de una fuente o de fuentes distintas de los otros autores.

### 3. FÓRMULAS INTRODUCTORIAS DE LOS VERSOS MNEMOTÉCNICOS

Como complemento a lo desarrollado hasta aquí, consideramos que es oportuno tratar de las distintas maneras que los autores tienen de introducir los versos mnemotécnicos a lo largo del texto.

<sup>103</sup> F. 112v 35-6 (669); F 113r 36-37 (734).

<sup>104</sup> F. 94r (22); f. 94v (31).

<sup>105</sup> Cf. Wrobel (1887, p.18, 21, 29).

<sup>106</sup> Cf. Kneepkens (1981, p. 214, 4; 7).

<sup>107</sup> Cf. manuscrito (*E*) f. 114v 102-104.

<sup>108</sup> Cf. Reichling (1893, pp.101-102 [vv. 1600-1602]).

<sup>109</sup> Como se puede observar en la tabla recopilatoria.

Nos encontramos, en general, con algunas variantes, no sólo entre las distintas obras objeto de estudio en el presente trabajo, sino también dentro de cada una de ellas, pero con la característica común de no citar el título de la obra ni el nombre de la fuente. Lo que no podemos demostrar es si la omisión es por desconocimiento o bien como algo habitual para este tipo de estructuras, ya que nos hemos encontrado con la misma situación en otros textos gramaticales de la época. Por ejemplo, en la *Summa Britonis* (siglo XIII), las citas relativas al *Graecismus* son introducidas con la expresión *unde uersus* (que es una de las fórmulas más habituales), sin aludir a la fuente. La *summa* contiene también numerosos *uersus*, *memoriales* o *differentiales*, que no han podido ser identificados<sup>110</sup>, al igual que ocurre con parte de los que aparecen en las obras de los manuscritos estudiados.

Por autores observamos que:

– Prisciano no utiliza la fórmula *unde uersus*, ni siquiera para introducir las numerosas citas de poetas clásicos; de hecho no suele utilizar ningún tipo de estructura introductoria<sup>111</sup>, salvo *unde*<sup>112</sup> en algunas ocasiones.

– Papias (siglo XI)<sup>113</sup> introduce los versos que incluye de la siguiente manera:

[...] *que Greca sunt et Grecorum seruant regulam, que sunt hec feminina:*

– Hugo de Pisa (siglo XII)<sup>114</sup> emplea, sin indicar la fuente, la expresión *unde uersus*:

[26] *et secundum hoc construitur cum datiuo, ut 'ego defero tibi' idest honorem impendo; unde uersus 'defero fert, accusat honorat fertque deorsum'*

Parisio, además de este tipo de fórmulas, introduce en algunas ocasiones, como ya apuntamos, variantes de los versos utilizando los términos *uel sic*, *item*, lo que nos puede indicar que son versos recopilados de fuentes distintas para explicar una misma norma ortográfica. Esta estructura no la hemos encontrado en otros textos gramaticales de las mismas características, por lo que lo consideramos una novedad de Parisio respecto a ellos.

Con ayuda del siguiente esquema podemos observar las diversas maneras de introducir este tipo de versos en las obras de los manuscritos (C) y (E):

*De orthographia, Anónimo I (C)*

*unde uersus*: (f. 8r; 13v)

*Egutionis de orthographia (C)*

*unde uersus*: (f. 20v)

<sup>110</sup> Cf. Daly - Daly (1975, p.XXIII).

<sup>111</sup> Cf. *Gramm* 2.63.13-14: *et 'Iliades', Iliae filius Romulus. Ouidius in XIII metamorphoseon.*

<sup>112</sup> Cf. *Gramm* 2.62.22: [...] *unde Uirgilius secundum graecam* [...].

<sup>113</sup> Cervani (1998, p.87).

<sup>114</sup> Cecchini (2004, p.429).

*per huiusmodi uersus possumus dicere:* (f. 11r)

*hos uersus possumus annotare:* (f. 12r; 13r)

*unde quidam dixit:* (f. 13v)

*De orthographia*, Parisio de Altedo (E)

*unde uersus:* (f. 108r; 109v; 110r; 110v; 112v; 113r; 113v; 114r; 114v; 115r)

*unde uersus:* (f. 113v; 114r)

*uel sic*

*unde uersus de predictis:* (f.109v)

*uel sic*

*unde uersus de dicta regula:* (f. 112r)

*unde uersus de dictis duabus regulis:* (f. 112r)

*Item*

*unde uersus tam de dicta regula quam de exceptionibus:* (f. 109r)

*uel sic*

*unde uersus de precedentis regulis:* (f. 112v)

*unde uersus de predictis prepositionibus:* (f. 109r)

*unde uersus de dicto transitu r:* (f. 113r)

*uel sic*

*unde uersus de translatione m in n:* (f. 112r)

*iuxta hunc uersum:* (110r)

*quod:* (f. 114r)

*item uersus de duplicibus et triplicibus consonantibus:* (f. 114v)

*et faciliorem memoriam [—] repetendus:* (f. 115r ss.)

De este esquema destacamos que cada autor personaliza el texto de la fórmula introductoria, aunque en realidad sean distintas formas de exponer el mismo contenido. La única expresión que se repite en las tres obras es *unde uersus*, expresión que, si examinamos las variantes que usa Parisio, podemos deducir que es una versión abreviada de otras expresiones más extensas en las que al menos, salvo en dos ocasiones, el término *uersus* está presente.

#### 4. CONCLUSIONES

La publicación de dos gramáticas escritas en verso, el *Doctrinale* y el *Graecismus*, inspiraron los métodos y materiales de los *magistri* de la época bajomedieval, ya que, en comparación con las *Institutiones grammaticae* de Prisciano, estos libros les parecían más claros y accesibles. Además ofrecían la ventaja pedagógica de ser más fáciles de memorizar.

Estas gramáticas versificadas representaron un aspecto considerable en el rumbo que se empezaba a vislumbrar en el siglo XIII, ya que el formato en verso era relativamente nuevo. Las antiguas gramáticas habían sido, salvo algunas excepciones, libros en prosa.

El uso de los versos mnemotécnicos, inventados como recurso para ayudar a memorizar las normas que se enumeraban en las gramáticas en prosa, y que circulaban anónima e independientemente de los textos, era también raro antes de Alexander de Villa-Dei.

En las obras de tipo ortográfico contenidas en los manuscritos 5-4-32 y V.III.10 nos hemos encontrado ejemplos de versos mnemotécnicos, en este caso para ayudar a fijar en la memoria las normas ortográficas que el autor argumenta previamente en prosa, y que debía considerar difíciles de recordar. Por tanto, es un instrumento didáctico que reúne las características y fines adoptados por los *magistri* de la época.

Estos autores, para introducir dichos versos en el texto, recurren a unas fórmulas especiales que, a veces, coinciden en varias de las obras, y que corroboran, por tanto, su especial y cotidiano uso en el siglo XIII.

Por último, debemos recordar que, si recopilamos todos los versos contenidos en las obras de estos manuscritos, vemos recogidas las diversas reglas ortográficas vigentes en estos siglos bajomedievales, por lo que reuniéndolos podemos obtener un compendio de ortografía en verso como complemento a los existentes en prosa.

#### 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALESSIO, G.C. (ed.) (1983), *Bene Florentini Candelabrum*, Padova, Antenore.
- BERSANO, A. (1961), «Le antiche scuole del comune di Vercelli», *Bolletino storico bibliografico subalpino* 59, 543-593.
- BLACK, R. (2001), *Humanism and education in Medieval and Renaissance Italy: tradition and innovation in Latin schools from the twelfth to the fifteenth century*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BURSILL-HALL, G.L. (1981), *A census of medieval latin grammatical manuscripts*, Stuttgart, Bad Cannstatt.
- CECCHINI, E. (ed.) (2004), *Uguccione da Pisa, Derivationes*, Firenze, Sismel.
- CERVANI, R. (ed.) (1998), *Ars gramática Papiae*, Bologna, Pátron Editore.
- CODOÑER, C. (1994), «El comentario gramatical de Nebrija», en CODOÑER, C. - GONZÁLEZ IGLESIAS, J.A. (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, pp.169-176.
- CORRADI, A. (1887), «Notizie sui professori di latinità nello Studio di Bologna», *Documenti e studi pubblicati per cura della R. Deputazione di Storia Patria per le province di Romagna*.2, pp.355-529.

- CREMASCOLI, G. (1968), «Ugucione da Pisa, saggio bibliografico», *Aevum* 42, 123-168.
- DALY, L.W. - DALY, B.A. (eds.) (1975), *Summa Britonis sive Guillelmi Britonis Expositiones vocabulorum Biblie*, Padova, Thesaurus Mundi.
- FIERVILLE, CH. (ed) (1886), *Une grammaire latine inédite du XIIIe siècle*, Paris, Imprimerie Nationale.
- GARDENAL, G. (1988), «Aspetti e problema dello Studio grammaticale nel medioevo: Giovanni da Pigna, maestro veronese del sec. XIII», *Quaderni veneti* 7, 33-59.
- GARIN, E. (1958), *Il pensiero pedagogico dello umanesimo*, Firenze, Giuntine.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. - SAQUERO, P. (1992), «La enseñanza gramatical en Valencia a comienzos del s. XV: importancia de la *grammatica proverbiandi* en la renovación pedagógica del latín» en *Excerpta Philologica Antonio Holgado Redondo. Sacra Revista de Filología Griega y Latina de la Universidad de Cádiz* 1/1, pp.299-331.
- GRONDEUX, A. (2000), *Le Graecismus d'Evrard de Béthune à travers ses gloses: entre grammaire positive et grammaire spéculative du XIIIe au XVe siècle*, Turnhout, Brepols.
- KEIL, H. (ed.) (1855-1880), *Grammatici latini*, Leipzig, B.G. Teubner.
- KLOPSCH, P. (1980), *Einführung in die Dichtungslehren des lateinischen Mittelalter*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- KNEEPKENS, C.H. (1981), «Ecce quod usus habet. Eine Quelle von Eberhard von Béthunes Grecismus, cap. V», *Mittellateinisches Jahrbuch* 16, pp.212-216.
- LAW, V. (1986), «Panorama della grammatica normativa nel tredicesimo secolo», en LEONARDI, C. - ORLANDI, G. (eds.), *Aspetti della letteratura latina nel secolo XIII. Atti del primo convegno di studi dell'Associazione per il Medioevo e l'Umanesimo latini (Perugia, 3-5 ott.)*, Firenze - Perugia, pp.125-145.
- MANACORDA, G. (1914), *Storia della scuola in Italia. Il medio evo*, Milano - Palermo - Napoli, Le Lettere.
- MAZZATINTI, G. (1890-1979), *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, Firenze, Leo S. Olseki.
- NEUDECKER K.J. (1885), *Das Doctrinale des Alexanders de Villa Dei und der lateinische Unterricht während des späteren Mittelalters in Deutschland*, Pirna.
- ÖBERG, J. (ed.) (1965), *Serlon de Wilton, Poemes latins*, Stockholm.
- PERCIVAL, W. (1972), «The historical sources of Guarino's *Regulae grammaticales* a reconsideration of Sabbadini's evidence», en Tarugi, G. (ed.), *Civiltà dell'umanesimo*, Firenze, pp.263-284.
- PERCIVAL, W. (1981), «The place of the *Rudimenta grammatices* in the history of Latin grammar», *RPL* 4, 233-264.
- PERCIVAL, W. (1990), «A hitherto unpublished medieval grammatical fragment on Latin syntax and syntactic figures», en Bursill-Hall, G. - Ebbesen, S. - Koerner, K. (eds.), *De ortu grammaticae: Studies in Medieval Grammar and Linguistic Theory in Memory of Jan Pinborg*, Amsterdam - Philadelphia, pp.271-284.
- RAJNA, P. (1928), «Le denominazioni Trivium e Quadrivium», *Stud.Med.* 1, 4-36.
- REICHLING, D. (ed.) (1893), *Das Doctrinale des Alexander de Villa-Dei*, Berlin, (reimpr. New York 1974).
- RIGG, A.G. (ed.) (1991), «Richard Pluto's 'Equivoca'. An edition», *Latomus* 50, pp.563-580.
- RIZZO, S. (1997), «Il Valla e il progetto di un nuovo *Doctrinale*», en Rizzo, S. - De Nonno, M. (eds.), en *Filologia umanistica per Gianvito Resta. III*, Papua, 1583-1630.

- SABBADINI, R. (1900), «L'ortografia latina di Foca», *RFIC* 28, 529-544.
- SIVO, V. (1989), «Ricerche sulla tradizione grammaticale mediolatina», *AFLB* 32, 11-50.
- SIVO, V. (1990a), *Il Donatus di Paolo Camaldolese*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo.
- SIVO, V. (1990b), «Nuovi studi sui tratti grammaticali mediolatini», *QM* 30, 267-284.
- THUROT, C. (1869), *Extraits des divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge*, Paris, Imprimerie Impériale (reimpr., Frankfurt 1964).
- WROBEL, I. (ed.) (1887), *Eberhardi Bethuniensis Graecismus*, Breslau, G. Koebner.